

**Sprawozdanie z kontroli działalności tłumaczy przysięgłych przeprowadzonych w 2017 r.
w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania
wynagrodzenia określonego w rozporządzeniu w sprawie wynagradzania za czynności
tłumacza przysięgłego**

a) *podstawa prawna:*

- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r., poz. 1505), zwanej dalej *ustawą*: „*Wojewodowie, właściwi ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego, sprawują kontrolę nad działalnością tłumaczy przysięgłych w zakresie:*

1) *prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertoriów;*

2) *pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 lub ust. 3.”;*

- rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

b) *ilość kontroli wykonanych w analizowanym okresie:*

W okresie od dnia 1 stycznia 2017 r. do dnia 31 grudnia 2017 r. służby Wojewody Zachodniopomorskiego przeprowadziły **42 kontrole** działalności tłumaczy przysięgłych zamieszkałych na terenie województwa zachodniopomorskiego, z czego **38 kontroli** do dnia 31 grudnia 2017 r. zostało zakończonych wystąpieniem pokontrolnym.

c) *ocena kontroli dotyczącej prawidłowości prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w rozporządzeniu w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego:*

Na podstawie wyników 38 kontroli, zakończonych do dnia 31 grudnia 2017 r. ostatecznym dokumentem pokontrolnym, ustalono, iż:

- ocena pozytywna została przyznana w przypadku kontroli 33 tłumaczy;

- ocena pozytywna z nieprawidłowościami została przyznana w przypadku 4 tłumaczy;

- ocena negatywna została przyznana w przypadku 1 tłumacza.

d) *najczęściej występujące nieprawidłowości stwierdzone podczas kontroli oraz sformułowane w związku z tym zalecenia pokontrolne*

L.p.	Stwierdzona nieprawidłowość	Treść przekazanego zalecenia pokontrolnego
1.	Prowadzenie repertorium niezgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy oraz zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego z dnia 10 grudnia 2012 r. opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej	<i>Prowadzić repertorium z należytą starannością oraz zamieszczać w nim wszystkie informacje wynikające z art. 17 ust. 2 ustawy.</i>

	<p>przy Ministrze Sprawiedliwości, polegające na:</p> <p><i>a) niezamieszczeniu w repertorium informacji w zakresie:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - dat przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem; - oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego; - opisu tłumaczonego dokumentu, wskazującego nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie; - wskazania rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy; - opisu tłumaczenia ustnego; - wysokości pobranego wynagrodzenia (niezależnie od podmiotu zlecającego); - odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy; <p><i>b) nierzetelnym prowadzeniu repertorium, objawiającym się m.in. poprzez:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem porządkowym; - wpisywanie numerów faktury w rubryce dotyczącej wysokości pobranego wynagrodzenia; - niesporządzanie kopii zapasowych repertorium prowadzonego w formie elektronicznej, co może spowodować utratę danych (np. w przypadku awarii komputera) i mieć wpływ na postępowanie kontrolne. 	
2.	<p>Pobrane wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego nie odpowiadały stawkom określonym w rozporządzeniu.</p>	<p><i>Pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie ze stawkami wymienionymi w rozporządzeniu.</i></p>

W trakcie prowadzonych kontroli zwrócono również uwagę na przypadki zaokrąglania stawek, niezależnie od rodzaju wykonanej czynności (np. zamiast należnych 30,07 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, pobierano 30,00 zł). Tymczasem, dokonanie stosownego zaokrąglenia do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza, wynikające z przepisu §

7 rozporządzenia, jest możliwe w przypadkach, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1 rozporządzenia.

Powyższe sprawy dotyczą zatem wyłącznie:

- sporządzenia tłumaczeń w postępowaniu przyspieszonym,
- tłumaczenia tekstów:
 - zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną,
 - sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym,
 - trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakością kopii sporządzonej sposobem technicznym,
- sprawdzenia i poświadczenia tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę oraz sporządzenia poświadczonego odpisu pisma w języku obcym,
- sprawdzenia i poświadczenia odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę,
- tłumaczenia ustnego.

e) efekty kontroli w analizowanym obszarze:

W efekcie czynności sprawdzających prowadzonych w 2017 r., działając na podstawie art. 20 ust. 3 oraz art. 21 ust. 1 w związku z art. 24 ust. 1 ustawy, skierowano do Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej w Ministerstwie Sprawiedliwości zawiadomienia o:

- 3 przypadkach niewykonywania tłumaczeń przez okres dłuższy niż 3 lata;
- 1 przypadku negatywnej oceny sformułowanej w wyniku przeprowadzonej kontroli.

Do dnia 31 grudnia 2017 r. uzyskano informację o wszczęciu postępowania administracyjnego w przedmiocie zawieszenia jednego tłumacza przysięgłego w wykonywaniu czynności przez okres 5 lat.